Porównanie tłumaczeń Efezjan 1:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | które jest ― ciałem Jego, ― pełnią ― [Tego] wszystko we wszystkim wypełniającego sobą. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | które jest ciało Jego wypełnienie Tego wszystkie we wszystkim wypełniającego sobie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ono jest Jego ciałem,\* pełnią Tego, który sam wszystko we wszystkim wypełnia.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | która jest ciałem Jego, wypełnieniem\* (Tego) wszystko we wszystkim wypełniającego sobą. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | które jest ciało Jego wypełnienie (Tego) wszystkie we wszystkim wypełniającego sobie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | który jest Jego ciałem, pełnią Tego, który sam wszystko we wszystkim wypełnia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Który jest jego ciałem *i* pełnią tego, który wszystko we wszystkich napełnia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który jest ciałem jego i pełnością tego, który wszystko we wszystkich napełnia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | który jest ciałem jego, napełnieniem tego, który wszytko we wszytkich wypełnion bywa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | który jest Jego Ciałem, Pełnią Tego, który napełnia wszystko wszelkimi sposobami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Który jest ciałem jego, pełnią tego, który sam wszystko we wszystkim wypełnia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | który jest Jego ciałem, pełnią Tego, który wszystko doskonale wypełnia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | który jest Jego Ciałem i Pełnią Tego, który wypełnia wszystko we wszystkim. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | który jest Jego ciałem, pełnią Tego, który wszystko we wszystkim doprowadza do pełni.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | który jest jego ciałem. A gdy ciało łączy się do Głowy, wtedy on, który wszystko wypełnia sam będzie całością.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | który jest Jego Ciałem, pełnią Tego, który napełnia wszystko we wszystkim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | яка є його тілом, повнотою того, що наповнює все в усьому! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | które jest jego ciałem; pełnią Tego, co wypełnia Sobą wszystko we wszystkich. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | która jest Jego ciałem, pełnym wyrażeniem Tego, który wypełnia całe stworzenie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | który jest jego ciałem, pełnią tego, który dopełnia wszystko we wszystkim. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | który jest Jego ciałem. On jest obecny w każdym miejscu! |

1. 1) <x>470 16:18</x>; <x>560 3:10</x>; <x>560 5:232</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 12:5</x>; <x>530 12:12</x>; <x>560 4:12</x>; <x>560 5:30</x>; <x>580 1:18</x>; <x>580 2:19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Słowo to nie ma tu już znaczenia czynności, lecz znaczenie efektu czynności wypełnienia. [↑](#footnote-ref-4)